

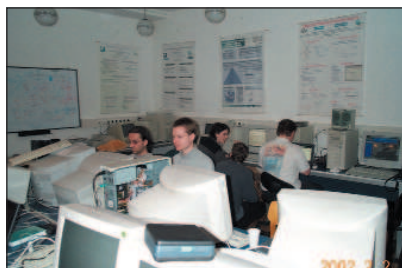
Végre magyar az OpenOffice!

Egy lelkes csapat egyetlen hétvége alatt elkészítette a fél éve húzódó munkát.

Amióta az irodai alkalmazások közül választani lehet, verseny van. A programok között válogathatunk fogyasztói ár, jogszertződés és tudás alapján. De miért van az, hogy amikor szabadon használható szövegszerkesztők egész sora áll rendelkezésre, mégis sokan fizetős termékeket vásárolnak? Nos, nézzük: különböző tudás, különböző felhasználói felület (aki hozzászólt az egyik programhoz, akár fizet is, csak ne kelljen másikat megtanulnia), a támogatás minősége, az elérhetőség és a megbízhatóság. Egy fizetős programtól az ember elvárja, hogy könnyen használható és megbízható legyen, olyan szolgáltatásokat nyújtson, amelyekre igényünk van, és ha bajba kerülünk, legyen valamiféle elérhető támogatás. Egy szabadon használható termék esetén természetesen hajlandóak vagyunk engedni az igényekből, de vannak dolgok, amikhez ragaszkodunk. Egy irodában például ahhoz, hogy a programnak magyar felülete legyen.

Az egyik legismertebb ingyenes irodai programcsomag, a StarOffice, majd később nyílt forrású testvére, az OpenOffice.org magyar felülete már nagyon hosszú ideje várat magára. Bár voltak kezdemények, részleges magyarítások, sőt, az OpenOffice.org rendszeren alapuló fizetős változat is akad, mégis ami nyílt programok közösségének oly fontos lenne, egy teljes és egységes, ugyanakkor szabadon használható magyar felület egyszerűen nem létezett. Közben több vetélytárs is „megembelelt” magát, például a KOffice szinte teljes magyar felülettel rendelkezik. Három lelkes szakember – **Noll János**, **Somogyi Péter** és **Tóth László** – megunta a többéves vajúdságot, és elhatározták, hogy egy hosszú hétvége alatt a teljes fordítást elkészítik. Ehhez természetesen meg kellett szervezni a munkát, ki kellett nyerni a fordítandó szövegeket a forrásból, majd készíteni kellett egy keretrendszert, amelynek segítségével a közel huszonegyezer kifejezést kezelni tudták. Magától értetődően szükség volt még egy erős gépre, melyen az összeépítést végezték, valamint egy

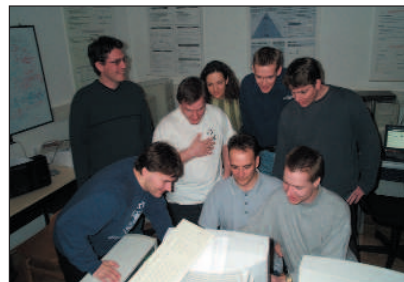
folyamatos és szélessávú internetkapsolattal rendelkező gépteremre is. A háttérrendszer elkészítését Noll János vállalta magára. Egy PHP-alapú rendszerrel oldotta meg, hogy a lelkes fordítók távolról is be tudjanak kapcsolódni. Ez a rendszer a fordítandó kifejezéseket



egy PostgreSQL-adatbázisból ajánlotta ki, valamint a lektorok számára biztosított egy területet, ahol a beérkező fordításokat jóvá tudták hagyni, vagy el tudták vetni. A kész fordításokat Perl-programokkal varázsolták vissza a forrásba. A közösség segítőkészségére jellemző mozzanat volt, hogy a munka elkezdéséig (a Weben keresztül elérhető fordítórendszert két órával korábban már beüzemelték) a kifejezések 6,7 százalékát már a Weben keresztül le is fordították.

A fordításokat időközönként visszarakták a forrásba, majd összeépítettek egy új próbaváltozatot. A teljes programcsomag fordítása egy 1 GHz-es gépen hat órát vesz igénybe, szerencsére a fordítás során elegendő volt a változott részeket újrakódítani, majd újraépíteni a csomagot. Hogy ne kelljen minden változat kipróbálásához a nyolcvan megabájtos csomagot letölteni, az összeépítés után csak a megváltozott .res erőforrásfájlokat rakták ki a Webre.

Így egy újabb változat aránylag gyorsan (fél óra alatt) készülhetett el, a távolról segítők pedig csupán néhány megabájtyi anyagot kellett letöltsenek. A nyersfordítás az első nap alatt elkészült, így a második napot teljes egészében a lektorálásra tudták fordítani.



Erre szükség is volt, hiszen egy ilyen fordításnál számos hiba jelentkezhet. A második nap végén a lektorok által kijavított anyagokkal összeépített csomag végül is használhatónak bizonyult, így a hétvége minden szempontból sikeresnek mondható. Az utolsó változat került ki a fordítás honlapjára ➔ <http://office.fsf.hu>, illetve a Linuxvilág előző számának mellékletére is.

Merre tovább?

Természetesen sok munka van még az OpenOffice.org csomaggal. Egy újabb lektorálási kör várat még magára, valamint fontos, hogy minél jobb magyar helyesírás-ellenőrző rendszerrel is bírjon. A fordítás óta eltelt időszak eredményéből, valamint a visszajelzésekből egyértelműen látszik, hogy nagyon hasznos lenne egy következő hétvége. De máris újabb vadra fáj a csapat fogja. A tervek szerint a következő hétvégén a Mozilla böngésző felületét fordítják le. Feladat tehát már van, sőt, a helyszínre is akadnak ötletek.



Szy György
a Linuxvilág főszerkesztője, a Kiskapu Kiadó vezetője. Mindenki véleményét és levelét örömmel

várja az alábbi levélcímen:
Szy.Gyorgy@Linuxvilag.hu.